Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wybrawszy przez wyciągnięcie ręki zaś im starszych według zgromadzenia pomodliwszy się z postami powierzyli ich Panu w którego uwierzyli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy z ich udziałem wybrali\* im po zgromadzeniach prezbiterów,\*\* pomodliwszy się z postami,\*\*\* przedstawili ich Panu,\*\*\*\* któremu zaufali.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wybrawszy przez wyciągnięcie rąk zaś im w (społecznościach) wywołanych starszych, pomodliwszy się wśród postów, podali ich Panu, w którego uwierzyli. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wybrawszy przez wyciągnięcie ręki zaś im starszych według zgromadzenia pomodliwszy się z postami powierzyli ich Panu w którego uwierzyli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy z ich udziałem wybrali im po kościołach starszych, w modlitwie połączonej z postami polecili ich Panu, któremu zaufali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy w każdym kościele ustanowili starszych, modląc się i poszcząc, powierzyli ich Panu, w którego uwierzyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy im przez głosy postanowili starsze w każdym zborze i modlili się z postami, poruczyli je Panu, w którego uwierzyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeszedszy Pizydią, przyszli do Pamfilijej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy w każdym Kościele wśród modlitw i postów ustanowili im starszych, polecili ich Panu, w którego uwierzyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przez wkładanie rąk wyznaczyli im w każdym zborze starszych, wśród modlitw i postów poruczyli ich Panu, w którego uwierzyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy w każdym Kościele wśród modlitw i postów, przez włożenie rąk ustanowili im starszych, polecili ich Panu, w którego uwierzyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W każdym Kościele przez nałożenie rąk ustanawiali starszych. Najpierw modlili się i pościli, a potem polecali ich Panu, w którego uwierzyli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W każdym Kościele wybrali im starszych i po modlitwie połączonej z postem powierzali ich Panu, w którego uwierzyli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | We wszystkich kościołach ustanawiali prezbiterów przez nałożenie rąk, a potem wśród modlitw i postów polecili ich Panu, któremu zaufali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez wkładanie rąk w czasie postów i modlitw powoływali w każdym Kościele prezbiterów, powierzając ich Panu, w którego uwierzyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Висвятивши їм пресвітерів для всіх Церков, помолившись із постом, передали їх Господеві, в якого повірили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wybrawszy im przez głosowanie starszych w zborach oraz pomodliwszy się pośród postów powierzyli ich Panu w którego uwierzyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wyznaczywszy im starszych w każdym zgromadzeniu, Sza'ul i Bar-Nabba, w modlitwie i poście, oddali ich Panu, w którym złożyli ufność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto w każdym zborze ustanowili im starszych, a modląc się i poszcząc, poruczyli ich Panu, w którego oni uwierzyli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wyznaczyli tam również starszych, którzy mieli być przywódcami poszczególnych kościołów, a powstrzymując się od posiłków i modląc się, powierzyli ich opiece Pana, któremu uwierzyli. |

1. 1) z ich udziałem wybrali, χειροτονήσαντες; χειροτονέω, od χείρ, ręka, i τείνω, wyciągnąć, może ozn. głosowanie przez wyciągnięcie ręki (jak w przyp. tych starszych), wybór za zgodą zgromadzenia (<x>540 8:19</x>), wyznaczenie bez odwoływania się do wyborów (<x>510 10:41</x>); por. wybór siedmiu diakonów, których wskazało zgromadzenie, a ustanowili apostołowie (<x>510 6:6</x>). Być może pod. jak w przyp. <x>510 14:23</x> wybór starszych miał przeprowadzić Tytus (<x>630 1:5</x>). O starszych mowa jest najpierw w <x>510 11:30</x>. Paweł określa kryteria starszych lub biskupów w <x>610 3:1-7</x>; <x>630 1:5-9</x>. Możliwe, że ci starsi byli wybrani na wzór starszych w synagogach (<x>510 11:26</x>). Por. przykłady Filippi (<x>570 1:1</x>) i Efezu (<x>510 20:17</x>, 28), z których wynika, że każdy kościół miał swoich starszych (<x>510 21:18</x>). Starszy (πρεσβύτερος ) to określenie żydowskie, biskup (ἐπίσκοπος ) – greckie. Starszy może ozn. godność, biskup – funkcję; <x>510 14:23</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 11:30</x>; <x>610 3:1-7</x>; <x>630 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 13:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 20:32</x> [↑](#footnote-ref-5)